

Difficultés de traduction en français

Michel Luciani

Professeur d'allemand, lycée Florent Schmitt (Saint-Cloud),
Auteur de "Wort und Sinn" (en collaboration avec S. Pesnel) et de
"Allemand : le verbe et l'idée", Éditions Ellipses.

Le passage de l'allemand au français est parfois rendu délicat par les particularités grammaticales, idiomatiques, et l'emploi fréquent en allemand des particules modales. Certains mots allemands ne seront jamais traduits, d'autres pourront ne pas l'être, et certaines locutions imposeront une traduction française très éloignée du mot à mot, lequel est d'ailleurs rarement souhaitable. Voyons ensemble ces difficultés.

I – On ne traduit pas en français certains mots dits «grammaticaux» ou imposés par le contexte (accent souligné) :

1. Kaum war er in das Zimmer getreten, da ging sie auf ihn zu.
A peine était-il entré dans la pièce, qu'elle alla vers lui.
2. Kaum waren die Kinder da, schon fingen sie an, sich zu streiten.
A peine les enfants étaient-ils là, qu'ils commencèrent à se disputer.
3. Ich kann das Auto erst dann kaufen, wenn ich mein Gehalt bekomme.

Je ne peux acheter la voiture que lorsque j'aurai mon salaire.

4. „Wenn ich kündige, können wir auf dem Land leben.“
– Sind wir dann arm ?», fragte der Sohn.

«*Si je donne ma démission, on pourra vivre à la campagne.*»
– *Nous serons pauvres ?*» demanda le fils.

5. a) Der neue Computer ermöglicht es uns, sofort über alle Daten zu verfügen.

Le nouvel ordinateur nous permet de disposer aussitôt de toutes les données.

b) Ich halte es für einen Fehler, ihn eingestellt zu haben.
Je considère comme une erreur le fait de l'avoir engagé.

c) Sie werden es bestimmt nicht ertragen, benachteiligt zu werden.
Ils ne vont sûrement pas supporter d'être désavantagés.

d) Die Regierung kann es sich nicht leisten, ein zweites Mal zu scheitern.

Le gouvernement ne peut pas se permettre d'échouer une seconde fois.

e) Er beklagt es natürlich, dass die Arbeitslosigkeit in den neuen Ländern so hoch ist.

Il déplore bien sûr que le chômage soit aussi élevé dans les nouveaux Länder.

6. a) Er wartet darauf, dass der Nachbar sich bei ihm entschuldigt.
Il attend que le voisin s'excuse auprès de lui.

b) Der Minister zweifelte nun nicht mehr daran, sein Ziel zu erreichen.
A présent, le ministre ne doutait plus d'atteindre son but.

c) Sie können damit rechnen, dass die Arbeitgeberverbände Sie unterstützen werden.

Vous pouvez compter sur l'appui des associations patronales.

d) Was hindert eigentlich die USA daran, den Zinssatz zu senken ?
Qu'est-ce qui empêche au juste les USA de baisser le taux d'es-compte ?

e) Die Regierung wird dafür sorgen, dass diese Missstände beseitigt werden.

Le gouvernement fera en sorte que ces nuisances soient supprimées.

** Attention au verbe *denken* :

- Er denkt, dass die Kinder sich entschuldigen müssen.

Il pense que les enfants doivent s'excuser.

- Er denkt daran, dass er sich entschuldigen muss.

Il pense à l'obligation qu'il a de s'excuser.

II – On ne traduit pas le verbe *lassen* dans les expressions suivantes :

1. Er trat ins Zimmer ein und sagte nur : „Lassen Sie sich nicht stören, meine Herren !”

Il entra dans la pièce et dit seulement : «Ne vous dérangez pas, messieurs !»

2. Sie verstanden sich immer weniger und ließen sich schließlich scheiden.

Ils se comprenaient de moins en moins et finirent par divorcer.

3. Eine solche Bemerkung können Sie sich nicht gefallen lassen !

Vous ne pouvez pas accepter une telle remarque !

III – Certaines expressions idiomatiques imposent une traduction précise :

1. Er wollte in diesem Augenblick, er wäre am anderen Ende der Welt.
En cet instant, il aimerait être au bout du monde.

2. Sie fürchtete, ihr Mann könnte kommen und die Flaschen sehen.
Elle craignait que son mari (ne) vienne et voie les bouteilles.

3. Der Junge hörte, wie die Söhne des Nachbarn die Tür öffneten.
Le garçon entendit les fils du voisin ouvrir la porte.

4. Der alte Mann sah, wie die grausamen Kinder nach Steinen griffen.
Le vieil homme vit les enfants cruels saisir des pierres.

IV – Quelques subordonnées concessives demandent un traitement particulier :

1. So starsinnig er auch sein mag, ich werde ihn schon überreden.
Aussi têtu qu'il soit, je finirai bien par le persuader.

2. So lang der Text auch sein mag, wir müssen alles übersetzen.
Quelle que soit la longueur du texte, nous devons tout traduire.

3. Ich werde ihm bestimmt die Wahrheit sagen müssen – wann auch immer.

Un jour ou l'autre / A un moment donné, je devrai sûrement lui dire la vérité.

4. Er hörte allen aufmerksam zu, wer immer es auch sei.

Il écoutait attentivement tout le monde, quelle que soit la personne.

V – D'autres énonciations elliptiques comportant un *ob* peuvent présenter une difficulté :

1. Ob jung oder alt, alle Dorfbewohner wurden ausgefragt.

Qu'ils soient jeunes ou vieux, tous les villageois furent interrogés.

2. Der Urlaub macht immer Spaß, ob kurz oder lang !
Qu'ils soient longs ou courts, les congés, c'est toujours agréable !

3. Ihr Sohn hat bestimmt sein Examen geschafft ? – Und ob !

Votre fils a sûrement réussi son examen ? – Et comment !

VI – On traduit, ou non, selon le contexte, les particules modales, qui ne modifient pas le sens de la phrase, mais rajoutent une nuance particulière. Ces particules sont, dans un autre contexte, des adverbes ou des conjonctions :

1. **aber** :

a) Der Kaffee ist aber heiß ! (expression de l'étonnement)

Que le café est chaud ! / Le café est (sacrément) chaud ! / Qu'il est chaud, ce café !

b) „Willst du nicht Klavier spielen?” – Es ist aber spät ! (étonnement et objection)

«Tu ne veux pas jouer du piano ?» – C'est qu'il est tard !

2. **auch** :

a) Hast du auch alles mitgenommen ? (exprime une certaine inquiétude)

Tu as (bien) tout pris ? / As-tu (bien) tout pris ?

b) Warum dürfte er nicht spielen ? Er hat ja auch die ganze Arbeit getan ! (question rhétorique, n'appelant pas de réponse ; nuance d'explication, renforcée par le *ja*)

Pourquoi n'aurait-il pas le droit de jouer ? Il a fait tout le travail !

c) „Ich habe Schwierigkeiten, Deutsch zu lernen.” — Das ist ja auch nicht einfach. (approbation et explication)

«J'ai des difficultés à apprendre l'allemand.» — (c'est vrai/certes/bien sûr) ce n'est pas facile.

d) „Ich habe keine Lust, jetzt den Abwasch zu machen.” — Warum auch ? (question rhétorique ; exprime l'assentiment : ce n'est pas nécessaire)

«Je n'ai pas envie de faire la vaisselle maintenant.» – Pourquoi la ferais-tu maintenant ?

3. **bloß/nur** :

a) Komm bloß/nur nicht zu spät zurück ! (renforce l'injonction ; nuance de mise en garde, voire de menace)

(Surtout) Ne rentre pas trop tard !

Denk nur nicht, ich könnte die Arbeit an deiner Stelle tun !

Ne va pas penser que je pourrais faire le travail à ta place !

b) Wo habe ich bloß/nur meine Schlüssel ? (donne du poids, de l'importance à ce qui est en jeu)
Où sont donc mes clés ? / Où peut bien être mes clés ?

c) Wenn ich das bloß/nur früher gewusst hätte ! (expression d'un souhait)
Si seulement j'avais su cela plus tôt !

d) Wie kannst du mich bloß/nur so lange warten lassen ? (nuance de reproche et/ou d'étonnement)
Comment peux-tu me faire attendre aussi longtemps ?

4. denn :

a) „Kannst du mir deinen Opel leihen ?” – Hast du denn kein Auto mehr ? (exprime l'étonnement)
«Peux-tu me prêter ton Opel ?» – Tu n'as plus de voiture ?

b) Wie heißt du denn ? (adoucit la question, la rend moins abrupte)
Comment t'appelles-tu (donc) ?

5. doch :

a) „Es wird nicht regnen.” — Doch, es wird regnen ! (contredit une phrase contenant une négation)
«Il ne va pas pleuvoir.» – Si, il va pleuvoir !

b) Es schneit ! Du gehst doch hin ? (exprime une opposition par rapport à ce qui précède)
Il neige ! Tu y vas quand même / tout de même ?

Du isst den Kuchen nicht ? Du hastest doch Hunger !

Tu ne manges pas le gâteau ? Mais tu avais faim ! / Tu avais pourtant faim !

c) Nur keine Angst, du wirst es doch schaffen ! (renforce l'idée exprimée)
N'aie pas peur, tu vas réussir !

d) Ich kann nicht ausgehen ; du weißt doch, dass ich bei den Kindern bleiben muss. (nuance de légère opposition tout en cherchant l'assentiment d'autrui)

Je ne peux pas sortir ; tu sais bien que je dois rester avec les enfants.

6. eben :

a) „Ich habe nicht alles übersetzen können” – Deutsch ist eben schwer. (exprime une constatation, souvent une réalité incontournable)
«Je n'ai pas pu tout traduire» — Eh oui / Que veux-tu, l'allemand, c'est difficile.

b) „Ich konnte nicht anrufen, ich hatte zuviel Arbeit.” — Eben! Ich hätte dir helfen können! (s'appuie sur un propos pour en tirer un argument)
«Je n'ai pas pu appeler, j'avais trop de travail.» — Justement ! J'aurais pu t'aider !

«Je n'ai pas pu appeler, j'avais trop de travail.» — Justement ! J'aurais pu t'aider !

c) Du, ich habe kein Benzin mehr ! – Dann gehen wir eben zu Fuß ! (exprime une conséquence)
Dis donc, je n'ai plus d'essence ! – Eh bien on ira à pied (voilà tout) !

d) „War's denn so einfach, das Haus zu finden ?” — Ich habe eben auf die Karte mehrmals geguckt. (apporte une explication)
«C'était donc si facile de trouver la maison ?» – (C'est que) j'ai regardé plusieurs fois sur la carte.

7. eigentlich :

a) Habt ihr eigentlich alle was zu trinken ? (la question est posée incidemment, sans rapport direct avec la situation ou la discussion en cours)
(Au fait,) avez-vous tous quelque chose à boire ?

b) Lebst du (denn) eigentlich schon lange hier ? (rend la question moins abrupte ; ici, *denn* et *eigentlich* peuvent s'ajouter)
Il y a longtemps que tu vis ici ? / Vis-tu ici depuis longtemps ?

c) „Sollen wir ins Kino gehen ?” – Ich habe eigentlich keine Zeit. (adoucit la formulation d'une objection ou d'un refus)
«Si on allait au cinéma ?» – Je n'ai pas le temps.

d) Ich bin Apotheker ; ich wollte eigentlich Arzt werden. (marque une opposition avec le désir initial)
Je suis pharmacien ; en fait / en réalité, je voulais devenir médecin.

e) Sie wollen ihn einstellen ? Ich habe eigentlich nichts dagegen. (donne du poids à l'affirmation : indique que le locuteur a réfléchi au problème)
Vous voulez l'engager ? Au fond / À vrai dire / À la réflexion, je n'ai rien contre.

8. etwa :

a) Du siehst so traurig aus ; bist du etwa durchgefallen ? (nuance d'inquiétude dans une situation incertaine)
Tu as l'air si triste ; aurais-tu échoué ?

b) Wie bläss du bist ! Hast du etwa Angst vor dem Chef ? (nuance de supposition ironique)
Que tu es pâle ! Aurais-tu peur du chef (par hasard) ?

9. schon :

a) Mach dir keine Sorgen, er findet schon deinen Brief ! (idée de grande probabilité, expression rassurante)
Ne t'inquiète pas, il trouvera bien / sans doute ta lettre !

b) Ich werde schon beweisen, dass du gelogen hast. (renforce l'idée de menace)
Je prouverai (moi) que tu as menti.

c) „Herr Ober, bitte zahlen !” – (Ja,) ich komme ja schon ! (renforce l'affirmation, rassure autrui)
«Garçon, s'il vous plaît, l'addition !» – (Voilà, voilà,) j'arrive !

d) Kinder, macht schon das Licht aus ! (idée d'impatience avec un impératif)
Les enfants, éteignez donc la lumière !

10. überhaupt :

a) Was wollen Sie überhaupt hier ? (nuance de reproche et/ou

d'agressivité dans la question posée)

Que venez-vous donc faire ici ?

Was wollen Sie überhaupt von mir ?
Que voulez-vous / Qu'attendez-vous de moi au juste ? Que voulez-vous donc de moi ?

b) Du bist so jung ; kannst du überhaupt Englisch ? (expression de doute plus ou moins fort)

Tu es si jeune ; parles -tu (vraiment) anglais ? / et tu parles (vraiment) anglais ?

c) Hast du dir überhaupt die Sonnenfinsternis angesehen ? (*überhaupt sert ici à changer de sujet et apporte une nuance de curiosité, qui adoucit la question*)

(Au fait,) as-tu regardé l'éclipse ?

d) Er hat mich nicht gegrüßt und war überhaupt sehr unfreundlich zu uns. (indique que l'on passe du particulier au général)

Il ne m'a pas salué, et a été, d'une façon générale, désagréable envers nous.

e) Das habe ich überhaupt nicht gesagt ! (renforce la négation exprimée)

Je n'ai pas du tout dit cela !

Sie hat überhaupt keinen Hunger.
Elle n'a pas du tout faim.

11. wohl :

a) Sie haben wohl den Zug noch erreicht. (idée de supposition, et probabilité)

Ils ont sans doute pu avoir leur train.

b) Wir werden doch wohl noch ein Hotel finden. (*doch wohl* : idée d'espérance, liée à une situation incertaine)

Nous finirons bien par trouver un hôtel.

Übung

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Französische :

1. Er betrachtet es als einen Fehler, ihr alles erzählt zu haben.
2. Wenn du mir hilfst, dann kann ich das gleich tun !
3. Kaum hatte ich gefrühstückt, da läutete das Telefon.
4. Du hast aber komische Kleider an !
5. Es ist spät ; hast du auch deine Eltern verständigt ?
6. Sag mir nur nicht, dass die anderen schuld sind !
7. Wie haben Sie denn erfahren, dass ich auf Reisen war ?
8. Sei nicht so besorgt ; du weißt doch, dass er verständnisvoll ist.
9. Wieso nicht fertig ? Sie haben es mir doch versprochen !
10. Wir wollten eigentlich nach Athen fahren, aber die Reise war ausgebucht.

11. Meinen Sie etwa, Sie könnten das Geld nicht zurückerstatten ?

12. Er wollte mich betrügen ! – Wenige Leute sind eben ehrlich.

13. Das Bild ist nicht scharf. – Ich stell' eben gleich den Kanal besser ein.

14. Es ist nicht so kompliziert, ich werde das schon erledigen.

15. Die Kirche ist wunderschön ! Die ganze Stadt ist überhaupt sehr schön.

16. Sei doch nicht so naiv, keiner wird dir helfen !

17. Er hat wohl keine Möglichkeit gehabt, uns zu verständigen.

18. Ich wollte, ich wäre diese Sorge schon losgeworden.

19. Sie hörte dann, wie die zwei Autos zusammenstießen.

20. Ob kalt oder warm, das Gulasch schmeckte ihm immer.

M. L.

Corrigé

1. Il considère comme une faute de lui avoir tout raconté. (1,5b)
2. Si tu m'aides, je peux le faire tout de suite ! (1,4)
3. À peine avais-je déjeuné, que le téléphone sonna. (1,1)
4. Quels drôles de vêtements tu portes ! (accent sur V1,1a)
5. Il est tard ; as-tu (bien) prévenu tes parents ? (V1,2a)
6. Surtout / Et ne me dis pas que c'est la faute des autres ! (V1,3a)
7. Comment avez-vous (donc) appris que j'étais en voyage ? (V1,4b)
8. Ne sois pas si inquiet ; tu sais bien qu'il est compréhensif. (V1,5c)
9. Comment cela, pas prêt ? Vous me l'avez (pourtant) promis ! (V1,5b)
10. Nous voulions en fait aller à Athènes, mais le voyage était complet. (V1,7d)
11. Voulez-vous dire par là qu'il ne vous sera/serait pas possible de rembourser argent ? (V1,8a)
12. Il voulait m'escroquer ! – Que veux-tu, il y a peu de gens honnêtes. (V1,6a)
13. L'image n'est pas nette. – Eh bien je vais mieux régler le canal. (V1,6c)
14. Ce n'est pas si compliqué, je vais régler ça. (V1,9a)
15. L'église est splendide ! En fait, c'est toute la ville qui est belle. (V1,10d)
16. Ne sois donc pas si naïf, personne ne t'aidera ! (V1,5c)
17. Il n'aura pas eu la possibilité de nous prévenir. (V1,11a)
18. J'aimerais être déjà débarrassé de ce souci. (11,1)
19. Elle entendit ensuite les deux voitures entrer en collision. (11,3)
20. Il aimait toujours le goulasch, que celui-ci soit chaud ou froid. (V1,1)